

Dönem : 2
Toplantı : 2

MİLLET MECLİSİ S. Sayısı : 231

Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun tasarısı ve Sağlık ve Sosyal Yardım, Dışişleri ve Çalışma komisyonları raporları (1/293)

T. C.

Başbakanlık

10 . 12 . 1966

Kanunlar ve Kararlar

Tetkik Dairesi

Sayı : 71 - 431/7126

MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Çalışma Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 30 . 11 . 1966 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun tasarısı» ile gerekçesi ve eki Anlaşma ilişik olarak sunulmuştur.

Gereğinin yapılmasını rica ederim.

Başbakan
Süleyman Demirel

G E R E K Ç E

Madde 1. — Kanunun birinci maddesi, Sözleşmesinin onaylanmasına dairdir.

Madde 2. — İkinci madde, kanunun yürürlük tarihini tesbit etmektedir.

Madde 3. — Üçüncü madde, kanunun Bakanlar Kurulu tarafından yürütüleceğini belirtmektedir.

Sağlık ve Sosyal Yardım Komisyonu raporu

Millet Meclisi

21 . 12 . 1966

Sağlık ve Sosyal Yardım Komisyonu

Esas No: 1/293

Karar No: 4

YÜKSEK BAŞKANLIĞA

Çalışma Bakanlığınca hazırlanan ve Türkiye Büyük Millet Meclisine arzı Bakanlar Kurulunca 30 . 11 . 1966 tarihinde kararlaştırılan «Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğu dair» kanun tasarısı, ilgili Hükümet temsilcileri de hazır oldukları halde tetkik ve müzakere olundu.

Tümü üzerinde yapılan uzun müzakereler sonunda, Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında akdedilen Sözleşmenin her iki memlekette tatbik edilmekte olan Sosyal Sigorta kanunlarına

tabi olanların diğcr tarafın ülkelerine gittikleri takdirde, oradaki sigortalılarla eşit muamelenin tatbiki maksadına mâtufl olarak hazırlanmış bulunan Sözleşmenin tasdikine mütedair kanun tasarısı Komisyonumuzca prensip itibariyle uygun görülerek aynen kabul edilmiştir.

Havalesi gereğince Dışişleri Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa sunulur. Sağlık ve Sosyal Yardım

Komisyonu Başkanı İstanbul <i>A. E. Birol</i>	Bu Rapor Sözcüsü İzmir <i>M. Döşemeci</i>	Kâtip Tokat <i>C. Aykan</i>	Antalya <i>H. F. Boztepe</i>
Balıkesir <i>A. İ. Kurumlu</i>	Çankırı <i>D. Akçaoğlu</i>	Diyarbakır <i>T. Ziya Ekinci</i>	İstanbul <i>O. Nuri Ulusay</i>
Kars <i>C. Ekinci</i>	Kayseri <i>F. Cunalıoğlu</i>	Konya <i>S. S. Yücesoy</i>	Tekirdağ <i>I. Demir</i>

Dışişleri Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Dışişleri Komisyonu
Esas No. : 1/293
Karar No. : 10

21 . 2 . 1967

YÜKSEK BAŞKANLIĞA

Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair olan kanun tasarısı, ilgili Bakanlık temsilcilerinin iştirakiyle Komisyonumuzda görüşüldü.

Tümü üzerinde yapılan görüşmeler sonunda, gerekçede de etraflıca belirtildiği üzere, mevzu bahis iki memleketteki sigortalıların eşit muameleye tabii tutulmaları maksadına mâtufl olarak hazırlanmış bulunan tasarı, prensip itibariyle Komisyonumuzca da uygun mütalâa olunarak aynen kabul edilmiştir.

Havalesi gereğince Çalışma Komisyonuna tevdi buyurulmak üzere Yüksek Başkanlığa sunulur.

Başkan Manisa <i>E. Akça</i>	Başkanvekili Sivas <i>C. Odyakmaz</i>	Sözcü Çanakkale <i>M. Baykan</i>
Kâtip Eskişehir <i>E. G. Sakarya</i>	Adana <i>K. Gülek</i>	Ankara <i>R. Ergüder</i>
Aydın <i>Y. Menderes</i>	Bursa <i>N. Gürsoy</i>	İstanbul <i>M. Yardımcı</i>
İzmir <i>S. İksel</i>	Konya <i>L. Akdoğan</i>	Mardin <i>R. Baykal</i>

Sivas
S. Kurtbek

Urfa
B. Hatko (Boran)

Çalışma Komisyonu raporu

Millet Meclisi
Çalışma Komisyonu
Esas No. : 1/293
Karar No.: 5

9 . 3 . 1967

YÜKSEK BAŞKANLIĞA

Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesi- nin onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun tasarısı, Sağlık ve Sosyal Yardım ve Dışiş- leri komisyonları raporu ile birlikte komisyonumuza havale olunmakla ilgili Bakanlık temsil- cileri de hazır olduğu halde tetkik ve müzakere olundu.

Tümü üzerinde yapılan müzakereler neticesinde, bahis konusu tasarılar her iki memlekette tat- bık edilmekte olan sigorta kanunlarının bir diğerine çalışmak üzere giden sigortalıların da, o memlekette tatbık edilen hükümlerden istifadesine mâtufl olarak hazırlanmış bulunan Sözleş- menin tasdikine mütedair olan kanun tasarısı komisyonumuzca da yerinde görülerek aynen kabul edilmiştir.

Genel Kurulun yüce tasviplerine arz edilmek üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile sunulur.

Çalışma Komisyonu Başkanı	Bu Rapor Sözcüsü	Afyon Karahisar
İstanbul	Ankara	<i>A. İ. Ulubahşi</i>
<i>K. Özdemir</i>	<i>H. Türkay</i>	
Ankara	Giresun	İstanbul
<i>R. Kuas</i>	<i>A. Köymen</i>	<i>M. Ertuğrul</i>
İstanbul	İzmir	İzmir
<i>N. Bulak</i>	<i>E. Turgut</i>	<i>M. Döşemeci</i>
Kütahya	Samsun	İstanbul
<i>A. C. Bilgin</i>	<i>N. K. Tülezoğlu</i>	<i>O. N. Ulusoy</i>

HÜKÜMETİN TEKLİFİ

Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında imzalanan Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin onaylanmasının uygun bulunduğuna dair kanun tasarısı

MADDE 1. — Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında 5 . 4 . 1966 tarihinde Ankara'da imzalanan, «Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında Sosyal Güvenlik Sözleşmesi» nin onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2. — Bu kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3. — Bu kanunun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

30 . 11 . 1966

Başbakan <i>S. Demirel</i>	Devlet Bakanı <i>R. Sezgin</i>	Devlet Bakanı <i>K. Ocak</i>	Devlet Bakanı <i>A. F. Alişan</i>
Adalet Bakanı <i>H. Dinçer</i>	Millî Savunma Bakanı <i>A. Topaloğlu</i>	İçişleri Bakanı <i>F. Sükan</i>	Dışişleri Bakanı <i>İ. S. Çağlayangil</i>
Maliye Bakanı <i>C. Bilgehan</i>	Millî Eğitim Bakanı <i>O. Dengiz</i>	Bayındırlık Bakanı <i>E. Erdinç</i>	Ticaret Bakanı <i>S. T. Müftüoğlu</i>
Sağ. ve Sos. Y. Bakanı <i>E. Somunoğlu</i>	Güm. ve Tekel Bakanı <i>İ. Tekin</i>	Tarım Bakanı <i>B. Dağdas</i>	Ulaştırma Bakanı <i>S. Öztürk</i>
Çalışma Bakanı <i>A. N. Erdem</i>	Sanayi Bakanı <i>M. Turgut</i>	En. ve Ta. Kay. Bakanı <i>İ. Deriner</i>	Turizm ve Ta. Bakanı <i>N. Kürşad</i>
	İmar ve İskân Bakanı <i>H. Menteseoğlu</i>	Köy İşleri Bakanı <i>S. O. Avcı</i>	

GEREKÇE

Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasında sosyal güvenlik konusunda akdedilmiş bulunan Sözleşmenin başlıca gayesi, her iki memlekette Sosyal Sigorta kanunlarına tabi olanların diğer tarafın ülkesine gittiklerinde oradaki sigortalılarla eşit muameleye tabi tutulmalarını sağlamaktır. Sözleşmeye göre, taraflardan birinin ülkesinden diğer tarafın ülkesine gidecek olan sigortalılar, burada buldukları sürece, kendi memleketlerinde imiş gibi sosyal sigorta haklarından yararlanacaklardır. Bundan başka, Sigorta kanunlarıyla sağlanan yardımlardan yararlanma bakımından, her iki memlekette geçen sigortalılık ve prim ödeme süreleri birleştirilmiş olacaktır.

MADDE 1. — Kanunun birinci maddesi Sözleşmenin onaylanmasına dairdir.

5 . 4 . 1966 tarihinde, Türkiye'de imza edilir. Sözleşmenin ihtiva ettiği hükümler, aşağıda, kendi madde numaralarıyla izah edilmiştir.

Madde 1. — Sözleşmenin 1 nci maddesinde Sözleşmede yer alan (mevzuat, ülke, vatandaşlar, yetkili makam, kurum, yetkili kurum, ikamet, aile fertleri sigortalılık süreleri v. b.) tâbirlerin tarifi yapılmıştır.

Madde 2. — Bu madde, Sözleşmenin hangi sosyal güvenlik mevzuatı hakkında uygulanacağına dairdir.

Bu madde hükmüne göre Türkiye'de ve Holânda'da uygulanan sosyal sigortalara tâbi bulunanlar, bu Sözleşme ile tanıyan haklardan yararlanacaklardır.

Madde 3. — Bu maddede, Sözleşmenin Âkîd Taraflar vatandaşlarıyla bunların geçindirmekle yükümlü oldukları kimseler hakkında uygulanacağı hükme bağlanmıştır.

Madde 4. — Bu madde, 3 nci maddede belirtilen kimselerin hak ve vecibeleri bakımından, eşit muameleye tâbi tutulacaklarına dairedir.

Madde 5. — Maddede, Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre hak kazanılmış aylık ve gelirlerin ve bunlara yapılacak zamların, hak sahibinin diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikâmet etmesi sebebiyle değiştirilemeyeceği, durdurulamıyacağı, kesilemeyeceği ve el konulamıyacağı hükmüne bağlanmıştır.

Madde 6. — Bu madde, Sözleşmenin aynı sigorta vakası veya aynı sigortalılık süresi için iki taraf mevzuatı gereğince birden fazla yardım yapılmasına hak kazandırmadığını, bir sigorta yardımının diğer bir sigorta yardımıyla veya başka kazançla birleşmesi halinde yardımın kesilmesi veya tamamen düşürülmesi icabediyorsa bunun, hangi şartlarla ve ne gibi hallerde yapılacağını açıklamış bulunmakta, ayrıca bir sigortalıya sigortalılık ve prim ödeme sürelerine göre her iki memleket tarafından aylık bağlanmış olup da bu aylıklarda bir indirme yapılması söz konusu ise, indirimin, kendilerine isabet eden hisseler oranında yapılacağını öngörmektedir.

Madde 7. — Bu maddede, Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde çalışan işçi ve benzerlerinin, ikametgâhlarının diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunduğu ve bunların işverenlerinin yahut teşebbüs merkezinin diğer Âkîd Taraf ülkesinde olduğu takdirde dahi, bu işçilerin veya benzerlerinin çalıştıkları tarafın mevzuatına tabi olacakları derpiş edilmiştir.

Madde 8. — Bu madde, 7 nei maddede konulan hükmün istisnalarını ihtiva etmektedir. Bu maddeye göre,

a) Bu madde hükmüne göre iş merkezi Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde bulunan bir işyerine bağlı olarak çalışan işçiler veya benzerleri, bir işin yapılması için geçici olarak diğer tarafın ülkesine gönderildiği takdirde, buraya vardıkları tarihten itibaren 24 ay müddetle, kendi memleketlerinde çalışıyormuş gibi, hakkında kendi memleketi mevzuatı uygulanacaktır. Bu gibiler, diğer Âkîd Taraf ülkesindeki çalışma süresi 24 ayı geçtiği takdirde, diğer Âkîd Taraf yetkili makamının muvafakati alınmak suretiyle, haklarında kendi memleketleri mevzuatının uygulanmasına devam olunacaktır.

b) Merkezi Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde bulunan nakliyat işinde çalışan ve işin iherası için geçici olarak diğer Âkîd Taraf ülkesine gönderilen bir işçi veya benzeri hakkın-da da teşebbüs merkezinin bulunduğu ülkede çalışıyormuş gibi, o yer mevzuatı uygulanacaktır.

Madde 9. — Bu madde, Âkîd Tarafların elçilik ve konsolosluklarında veya buralardaki memurların şahsi hizmetlerinde çalışanların, konsolosluğun bulunduğu yer mevzuatına tabi olacağını, ve bu işçiler veya benzerleri Âkîd Tarafın vatandaşı iseler ne yolda işleme tabi olacaklarını tanzim etmektedir.

Madde 10. — Bu madde yetkili makamlara bâzı işçiler veya işçi toplulukları için uygulanacak mevzuat bakımından 7 - 9 neu maddeler hükümlerine istisnalar koyma hakkı tanımaktadır.

Madde 11. — Bu madde bir işçi veya benzerinin; Hastalık ve Analık Sigortası bakımından yardımlara hak kazanılması, bir hakkın ihyası ve idamesi lâzımgeldiğinde, birbirini takibeden veya münavebeli olarak her iki Âkîd Taraf ülkesinde geçen hizmetlerinin birleştirileceği ana-prensibini getirmektedir.

Madde 12. — Bu maddede taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı bulunan bir kimseye diğer taraf ülkesine gitmesi halinde kendisi ve aynı ülkede bulunan ailesi fertlerinin hangi şartlarla yardıma müstehak olabilecekleri ve şartları yerine getirmiyenler için de ne yolda işlem yapılacağı açıklanmaktadır.

Madde 13. — Bu madde, Âkîd Taraflardan birinin işçisinin diğer Âkîd Taraf ülkesinde geçici olarak bulunduğu sırada sigorta yardımları bakımından yapılacak işlemler ile, yine bir taraf mevzuatına göre yardımlardan faydalanmaya başlamış bir kimsenin veya aile ferdinin diğer taraf ülkesine gittiğinde ne yolda muamele yapılacağını, nakdi ve aynı yardımların ne suretle ifa edileceğini tanzim etmektedir.

Madde 14. — Bu madde de, Âkîd Taraflardan birinin kurumuna bağlı bir işçi veya benzerinin diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikâmet eden aile fertlerinin de sağlık yardımlarından faydalanacağı ve yardımların kapsamı, süresi ve ifa şeklinin ikâmet mahallindeki kuruma uygulanan mevzuat hükümlerine tabi olacağı hükme bağlanmış, aile fertlerinin ikametgâhlarının sigortalının çalıştığı Âkîd Taraf ülkesine naklettiklerinde evvelce başlamış yardımların devam edeceği öngörülmüştür.

Madde 15. — Bu madde analık yardımlarının ne suretle yapılacağını göstermektedir.

Madde 16. — Bu madde de;

a) Aynı zamanda ve her iki taraf mevzuatına göre aylık veya gelir almakta olan ve Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir kimsenin, bu taraf mevzuatına göre yardım görme hakkına sahiboldukları takdirde, gerek kendilerine ve gerekse aile fertlerine yapılacak yardımların yükünün ikamet mahallindeki kuruma aidolacağı.

b) Yalnız bir taraf mevzuatına göre aylık veya gelir alan kimselere ve aile fertlerine, diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikameti halinde, yapılacak yardımların yükünde aylığı ödiyen kuruma aidolacağı hükme bağlanmıştır.

Madde 17. — Bu maddede Sözleşmenin 12 nci maddesinin 2 nci fıkrası, 13 ncü maddenin 1,2 ve 6 ncı fıkraları, 14 ncü maddenin 1 nci fıkrası ve 16 ncü maddenin 2 nci fıkrası gereğince yapılan yardımlar tutarının yetkili kurumlara, yardım yapan kurumlara ödeneceğini, ödemenin Sözleşmenin tatbikini tanzim eden idari anlaşmada tesbit olunan usullere göre yapılacağı, icabında ödemenin götürü olarak yapılabileceği öngörülmüştür.

Madde 18. — 19, 20, 21, Bu maddeler mâlûliyet sigortası haklarından faydalanma hususunu tanzim etmektedir. Maddelerde prensibolarak;

a) İki Âkîd Taraf ülkesinde geçen hizmetlerin, hakkın tesbiti ihtiyası ve idamesi hallerinde, birleştirileceği,

b) Sigortalıya mâlûllük yardımlarının, mâlûllükle sonuçlanan işgöremezlik halinin vukuageldiği tarihte tabi olduğu mevzuata göre hesaplanacağı,

c) Mâlûllük yardımının durdurulması ve kesilmesi hallerinin vukuunda ne yolda işlem yapılacağı yer almıştır.

Madde 22. — Bu madde de yaşlılık ve ölüm sigortalarında sağlanan hakların tesbiti ihtiyası ve idamesinde iki taraf mevzuatına göre tabi olarak geçen sürenin aynı zamana rastlamamak kaydıyla birleştirileceği anaprensibi vaz'edilmiştir.

Madde 23. — Bu madde de, iki tarafın mevzuatına tabi olmuş bulunan bir sigortalı için, Âkîd Tarafların her birinin mevzuatına göre kazanılacak yardımların hesap şekli gösterilmiştir.

Bu maddeye göre, yardımların miktarının hesaplanmasında esaslar, her iki memlekette geçen sigortalılık süreleri ile prim ödeme sürelerinin birleştirilmesi ve her iki merci tarafından bu sigortalılık ve prim ödeme sürelerine göre bağlanacak aylık miktarının tesbitidir.

Bu duruma göre, her iki tarafın sosyal sigorta kurumları, ilgililerin aylığa hak kazanıp kazanmadığını tesbit ederken, iki memlekette geçen ve aynı zamana rastlamayan sigortalılık ve prim ödeme sürelerini birleştirecekler ve aylık miktarını hesapladıktan sonra, bu miktarın, ilgili memlekette geçen sigortalılık süresine tekabül eden kısmı o memleket kurumu tarafından ödenmesi gereken aylık miktarı olacaktır.

Maddede ayrıca,

a) İlgili, yukardaki esasa göre, birleştirilen sigortalılık süreleri nazarı itibara alınmak suretiyle, iki taraf mevzuatına göre gerekli şartları aynı zamanda yerine getirmede fakat bunlardan birine göre aranan şartları yerine getirdiği takdirde, yardımın tutarının yine hizmetle mütenasibolarak hesaplanacağı,

b) İlgili, iki taraf mevzuatında aranan şartları aynı zamanda yerine getiremediği ve fakat bu taraf mevzuatına tabi hizmetleriyle, diğer tarafta geçen hizmetleri nazara alınmaksızın, şartları yerine getiriyorsa, yardım tutarının, yalnız yardıma hak kazanmış bulunduğu mevzuata göre ve bu mevzuata tabi olarak geçmiş sigortalılık süreleri nazara alınmak suretiyle tâyin olunacağı, bu iki haldede diğer Âkit Tarafın şartları yerine geldikçe aylıkların genel esaslar içinde yeniden hesaplanacağı,

c) 22 nci maddedeki genel prensip uygulanmadan, yalnız bir Âkit Taraf mevzuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık süreleri nazara alınarak o memleket mevzuatına göre hesaplanacak yardım tutarı yukarıki esaslara göre bulunan aylıktan fazla ise, bu Âkit Taraf kurumunca yapılan yardımın aradaki fark kadar artırılacağı, öngörülmüş bulunmaktadır.

Madde 24. — 25. — Bu maddeler, yaşlılık sigortası hakkındaki Holânda mevzuatındaki, Türkiyemiz mevzuatında bulunmayan, farklı hak tanıyan hükümlerinin Holânda da çalışmış Türk işçilerine uygulanmasını temin maksadiyle sözleşmede yer almıştır.

Madde 26. — Bu madde de, her iki Âkit Taraf mevzuatına tabi olmuş bir işçinin ölümünde, hak sahibi kimselerinin yalnız işçinin ölüm tarihinde tabi bulunduğu mevzuat ile sağlanan yardımlardan faydalanacağı sebbeden sigortalılık sürelerine göre aylığın bölünmeyeceği, ve fakat işçi, ölüm tarihinde Türk mevzuatına tabi tutuluyorsa, gerek hak sahiplerinin aylığı hak kazanıp kazanmadıklarının, gerekse yapılacak yardım miktarının tesbitinde Holânda mevzuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık sürelerinin hesaba dâhil edileceği hükme bağlanmıştır.

Madde 27. — Bu madde, yaşlılık sigortası hakkındaki Holânda mevzuatında 1 Ocak 1957 tarihinde 65 yaşını tamamlamış olanlarla, 15 - 65 yaşları arasındakilere sağlanan özel haklardan Türk vatandaşlarının da Holânda vatandaşları gibi aynı şartlarla faydalanacağını derpiş etmektedir.

Madde 28. — Bu madde, Holânda mevzuatında dul ve yetimlere sağlanan 1 Ekim 1959 dan önce vukubulmuş ölüm hallerinde yapılması öngörülen, yardımlardan, Türk vatandaşlarında eşit şartlarla faydalanacağını göstermektedir.

Madde 29. — Bu madde, malûllük, yaşlılık ve ölüm sigortası hakkındaki Türk mevzuatında derpişedilen sigortalılık başlangıç tarihinin, Türkiye'de işe girmeden Holânda'ya giden bir işçi için Holânda da ilk işe girdiği gün olarak kabul edilmesine dairdir.

Madde 30, 31, 32. — Bu maddeler, Holânda iş kazası ve meslek hastalığı sigortası mevzuatının genel hastalık ve malûllük sigortası mevzuatı içinde mütalâa edilmesi kabul edildiği için, kendi mevzuatımız bakımından, iş kazasına uğrıyan veya meslek hastalığına tutulan bir işçimizin ikametgâhını Holândaya nakletmesi halinde gerek sağlık yardımlarının gerekse ödeneklerin nasıl sağlanacağını tesbit etmektedir.

Madde 33. — Bu madde Holânda da çalışan ve çocukları Türkiye'de ikamet eden Türk işçilerinin aile yardımlarından istifade edeceğine dairdir.

Madde 34. — Bu madde Holânda mevzuatına göre sağlanan işsizlik yardımlarına hak kazanılmasında her iki memlekette geçen çalışma sürelerinin birleştirileceğine dairdir.

Madde 35, 36, 37, 39, 40, 41, 42. şekle ait bâzı hükümleri ihtiva eden ve bu kabül sözleşmelerde yer alan maddelerdir.

Bu maddeler özellikle,

1. Yetkili makamların sözleşmenin uygulanması için gerekli bütün idari tedbirleri alacaklarını, bunlar hakkında birbirlerine bilgi vereceklerini, sözleşmenin uygulanmasına etki yapabilecek bütün mevzuat tadillerinden birbirlerini haberdar edeceklerini,

2. İki Âkıt Tarafın makam ve kurumlarının gerek birbirleriyle gerekse ilgililerle veya vekilleriyle yazışma yapabileceğini,

3. Holânda sağlık kurumunca verilmiş olan tıbbi raporların Türk Kurumlarınca verilmiş addedileceğini,

4. Bir taraf için, mevzuatına göre tanzim edilecek belgelerin pul, resim, harçtan muaf olması halinde bu muafiyetin diğer taraf mevzuatına göre tanzim edilecek belgelerde teşmil edileceğini,

5. Sözleşmenin uygulanmasında düzenlenen belgelerin ve yazıların konsoloslukların tasdik ve harelarından muaf olduğunu,

6. Âkıt Taraf kurumlarının aralarında doğrudan doğruya ve Fransızca yahut İngilizce olarak yazışma yapacaklarını,

7. Âkıt Taraflardan birinin makam ve kurumlarının, kendilerine verilen dilekçe ve belgeleri sırf diğer Âkıt Tarafın resmî diliyle yazılmıştır mucip sebebiyle reddedemeyeceklerini,

8. Bir tarafın yetkili kurumuna ve makamına veya belirli bir teşekkülüne yapılacak talep, müracaat ve ihbarın diğer tarafın yetkili mercilerine yapılmış kabul edileceğini,

9. Diğer Âkıt Taraf ülkesinde bulunan kimselere Sözleşme gereğince yapılacak yardımları, kurumların kendi paralarıyla yapabileceğini, Âkıt Taraflar arasındaki transferlerin, transfer tarihinde yürürlükte bulunan bu konudaki anlaşma ve kurallara göre yapılacağını,

10. Sözleşmenin tatbikatından doğan anlaşmazlıkların iki taraf yetkili makamlarının müzakere yoluyla halledileceğini,

11. 6 ay için halledilemeyen anlaşmazlıkların hakem kuruluna tevdi edileceğini,

12. Verilen avansların mahsubunda yardımcı olunacağını,

13. Yardımlardan kesinti yapılması lüzumu halinde yetkili teşkilâtın talebinin yerine getirileceği, öngörülmüş bulunmaktadır.

Madde 43. — Bu maddede, Sözleşmenin, yürürlük tarihinden önceki devre için bir yardım ödenmesi hakkını doğurmadığı ve fakat Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önce Âkıt Taraflardan birinin mevzuatına tabi olarak geçmiş olan bütün sigortalılık sürelerinin, Sözleşme hükümlerine göre hak kazanılacak yardımların tâyininde nazara alınacağı, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önce vukua gelmiş olaylar için dahi bu Sözleşme hükümlerine göre aylık veya gelir bağlanabileceği, evvele toptan ödeme yapılmak suretiyle tasfiye edilmemiş hakların ilgilinin müracaatı üzerine, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren ihya edileceğini, bu kabîl haklar için ilgilinin Sözleşmenin yürürlük tarihinden itibaren iki yıl içinde müracaat etmesi lâzımgeldiği ve bu müracaatın yapılması halinde Âkıt Taraflar mevzuatında yer alan hakkın düşmesi ve zaman aşımı hükümlerinin uygulanmıyacağı, müracaat bu süreden sonra yapılmış olsa bile yardım hakkının yine düşmeyeceği veya zaman aşımına uğramıyacağı, şu kadar ki bu hakkın, Âkıt Taraf mevzuatında şayet daha müsaîf hükümler bulunmuyorsa müracaat tarihinden başlayacağı, hükme bağlanmıştır.

Madde 44, 45, 46. — Bu maddeler, Sözleşmenin Holânda Kırallığı bakımından Avrupa kırallık ülkesinde uygulanacağını, Sözleşmenin tasdik belgelerinin Lâhey'de teati edileceğini ve tasdik belgelerinin teati edildiği ayı takibeden ayın ilk günü yürürlüğe gireceğini öngörmektedir.

Madde 47. — Bu madde, Sözleşmenin süresiz olarak akdedildiğini, fesih için en geç içinde bulunulan takvim yılının sona ermesinden 6 ay evvel karşı tarafa ihbarda bulunulması şart olduğunu, bu takdirde Sözleşmenin o takvim yılının sonunda yürürlükten kalkacağına hükme bağlanmıştır.

Madde 48. — Bu madde, Sözleşmenin feshi halinde Sözleşme hükümlerinin uygulanmasından doğan bütün hakların saklı olduğunu, feshin muteber olduğu tarihten önceki süreler dolayısıyla ilerde iktisabolunacak hakların kaybolmayacağını, bu hakların bilâhara varılacak bir mutabakatla devam ettirileceğini veya böyle bir mutabakat sağlamasaksa ilgili Kurumun mevzuatının tatbiki suretiyle tesbit olunacağını öngörmüştür.

Sözleşmeye ekli protokolde de,

1. Holânda da yapılmakta olan ve Sözleşme yürürlüğe girinceye kadar kanunlaşacağı ifade olunan yeni mevzuat çalışmalarında, iş kazaları ile meslek hastalıkları konusu genel mâlûliyet ve hastalık rejimi içinde mütalâa edildiğinden, bu konularda yapılacak yardımların da, genel rejimler çerçevesi içinde sağlanacağı,

2. Sözleşme, yukarıda bahsolunan yeni Holânda mevzuatından önce yürürlüğe girdiği takdirde, bu Sözleşmenin, İş kazaları ve meslek hastalıkları sigortası hakkındaki Holânda mevzuatına uygulanacağı protokolün Sözleşmenin ayrılmaz bir parçası olduğu ifade edilmiştir.

Yukarıda hükümleri tahlil ve izah edilmiş bulunan Sözleşme Türk Sosyal Sigorta mevzuatı ile ahenk halindedir. Bu sebeple Sözleşmenin tarafımızdan tasdikine bir engel bulunmamaktadır.

MADDE 2. — Kanunun yürürlük tarihini tesbit etmektedir.

MADDE 3. — Kanunun Bakanlar Kurulu tarafından yürütüleceğini belirtmektedir.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE HOLÂNDA KIRALLIĞI ARASINDA
SOSYAL GÜVENLİK SÖZLEŞMESİ

İki Devlet arasında sosyal güvenlik alanındaki münasebetleri düzenlemeyi arzu eden :

Türkiye Cumhurbaşkanı

ve

Holânda Kraliçesi

aşağıda yazılı hükümler üzerinde mutabakata varmışlardır.

KISIM I

Genel hükümler

Madde — 1.

Bu Sözleşmenin uygulanmasında :

a) «Mevzuat» tâbiri, 2 nei maddenin 1 nei fıkrasında yazılı sosyal güvenlik rejimleri ve kollarına ilişkin olarak yürürlükteki ve ileride yürürlüğe konulacak kanun, tüzük ve yönetmelikleri;

b) «Ülke» tâbiri :

Türkiye bakımından, millî sınırlar içindeki Türkiye ülkesini,
Holânda bakımından, Avrupa'daki Kırallık ülkesini;

c) «Vatandaşlar» tâbiri :

Türkiye bakımından, Türk vatandaşlığını haiz kimseleri,
Holânda bakımından, Holânda vatandaşı olan kimseleri;

d) «Yetkili makam» tâbiri :

Türkiye bakımından, Çalışma Bakanını,
Holânda bakımından, Sosyal İşler ve Kamu Sağlığı Bakanını;

e) «Kurum» tâbiri, mevzuatı tamamen veya kısmen uygulamakla görevli teşkilât veya makamı;

f) «Yetkili kurum» tâbiri, sigortalının yardım talebinde bulunduğu tarihte bağlı bulunduğu kurum veya kendisinden yardım talebetme hakkına sahibolduğu veyahut son defa çalıştığı ülkede ikamet etse idi kendisinden yardım talebetme hakkına sahibolacağı kurumu;

g) «Yetkili taraf» tâbiri, ülkesinde, yetkili kurumun bulunduğu Âkid Tarafı;

h) «İkamet» tâbiri, daimî ikameti;

i) «İkamet mahallindeki kurum» ve «bulunulan yerdeki kurum» tâbirleri, sırasıyla, ilgilinin ikamet ettiği yerde yardımları yapmakla görevli kurumu ve ilgilinin geçici olarak bulunduğu yerde, bahis konusu yardımları bu Âkid Taraf mevzuatına göre yapmakla görevli kurumu veya böyle bir kurum mevcut değilse, ilgili tarafın yetkili makamınca belirtilen kurumu;

j) «Aile fertleri» tâbiri, çalışan kimsenin, ikamet ettikleri memleket mevzuatına göre, yardımdan faydalanma hakkına sahibolarak kabul edilen, ailesi fertlerini;

k) «Ölen sigortalının hak sahipleri» tâbiri, uygulanan mevzuata göre böylece kabul veya tarif edilen kimseleri;

l) «Sigortalılık süreleri» tâbiri, mevzuata göre sigortalılık süresi olarak tarif veya kabul edilen prim ödeme veya çalışma süreleri ile aynı mevzuata göre, sigortalılık süresi veya çalışma süresine muadil olarak kabul edilen bütün süreleri;

m) «Yardımlar», «Aylıklar» ve «Gelirler» tâbirleri, kamu fonlarından ödenen bütün elemanlar da dâhil olmak üzere, zamlar, ayarlamalar, ek tahsislerle birlikte bütün yardımları, aylıkları, gelirleri ve aylık veya gelir yerine ödenebilen sermaye yardımlarını;

ifade eder.

Madde — 2.

1 — Bu Sözleşme aşağıda yazılı sosyal güvenlik mevzuatına uygulanır :

a) Holânda'da :

1) Hastalık sigortası (Hastalık ve analık hallerinde yapılan para yardımları ve sağlık yardımları);

2) Mâlûllük sigortası;

3) Yaşlılık sigortası;

4) Dul ve yetimler sigortası;

5) İşsizlik sigortası;

6) Aile yardımları;

7) Kömür madeni işletmelerinde çalıştırılan kimseler hakkında uygulanan özel rejimlere, ilişkin mevzuat;

b) Türkiye'de :

1) Sosyal sigortalar :

i) Hastalık ve analık sigortası,

ii) Mâlûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları,

iii) İş kazalarıyla meslek hastalıkları sigortası;

2) Devlet Demiryolları ve Limanları İşletme Genel Müdürlüğü İşçileri Emekli Sandığı;

3) Askerî Fabrikalar Tekait ve Muavenet Sandığı;

na ilişkin mevzuat.

2 — Bu Sözleşme, bu maddenin 1 nci fıkrasında sayılan mevzuatı değiştirecek veya tamamlayacak olan bütün kanun ve tüzüklere de uygulanır.

Sözleşme :

a) Yeni bir sosyal sigorta koluna ilişkin mevzuata, Âkîd Taraflar arasında bu maksatla Anlaşma yapılması şartıyla uygulanır.

b) Mevcut sosyal güvenlik rejimlerini yeni sigortalı zümrelerine teşmil edecek olan mevzuata, bu hükümlerin yayımlandığının bildirildiği tarihten itibaren 3 aylık bir süre içinde, ilgili Âkîd Taraf Hükümetince itirazda bulunulmaması şartıyla uygulanır.

Madde — 3.

1 — Bu Sözleşme hükümleri, Âkîd Taraflardan birinin vatandaşı olup bu Taraflardan birinin mevzuatına tabi olan veya tabi olmuş bulunan işçiler veya benzerleri ile bunların aile fertleri ve ölümlerinde hak sahipleri hakkında uygulanır.

2 — Bu Sözleşme hükümleri, kançılara kadrolarında çalışanlar dâhil, elçilik ve konsolosluklardaki meslek memurları ile Âkîd Taraflardan birinin resmî dairelerinde çalışmakta iken hükümetleri tarafından diğer Taraf ülkesine gönderilen memurlar hakkında uygulanmaz.

Madde — 4.

Âkîd Taraflardan birinin vatandaşı olup haklarında bu Sözleşme hükümleri uygulanan kimseler, 2 nci maddede yazılı mevzuata, mükellefiyetler ve haklar bakımından, diğer Âkîd Tarafın vatandaşları ile aynı şartlarla tabidirler.

Madde — 5

1. — Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre hak kazanılmış olan aylık veya gelirlerle bunlara yapılan zamlar, hak sahibinin ödemeyi yapacak kurumun bulunduğu ülkede değil de diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikamet etmesi sebebiyle, hiçbir indirim tabi tutulamaz, değiştirilemez, durdurulamaz, kesilemez ve el konulamaz.

2 — Âkîd Taraflardan birinin sosyal sigorta yardımları, üçüncü bir Devletin ülkesinde ikamet eden diğer Âkîd Taraf vatandaşlarına, bu üçüncü Devlet ülkesinde ikamet eden kendi vatandaşları ölçüsünde ve aynı şartlarla ödenir.

Madde — 6.

İki Âkîd Tarafın kurumlarınca kısmî aylıklar şeklinde bağlanan ihtiyarlık sigortası yardımları hariç olmak üzere, bu Sözleşme, aynı sigorta vakası veya aynı sigortalılık süresi için iki Âkîd Tarafın mevzuatı gereğince birden fazla yardım yapılmasına hak kazandırmadığı gibi böyle bir hakkı devam ettiremez.

2. Bir yardımın diğer sosyal güvenlik yardımlarıyla veya bir kazançla birleşmesi halinde, Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre yardımın azaltılması, durdurulması veya kesilmesi gerekiyorsa, diğer Âkîd Tarafın mevzuatı gereğince sosyal güvenlik yardımlarına hak kazanılmış olması veya diğer Âkîd Taraf ülkesinde bir kazanç elde edilmesi hallerinde de aynı hükümler uygulanır.

3. 2 nci fıkra hükmününün uygulanması, her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre ödenen yardımların azaltılmasını veya durdurulmasını gerektirirse, yardımlardan herbiri, azaltılması icabeden miktarın yarısından daha fazla bir miktarda azaltılamaz veya durdurulamaz.

4. Şu kadar ki, Yukarıki fıkra hükmü, bu Sözleşmenin 22 ve 23 ncü maddeleri gereğince iki Âkîd Tarafın mevzuatına göre aynı mahiyette yardımlara hak kazanılması hallerinde uygulanmaz.

5. 2 nci fıkra hükmününün uygulanması, 22 ve 23 ncü maddeler hükümlerine göre tesbit edilmiş olan bir yardımın azaltılmasını veya durdurulmasını gerektirdiği takdirde, yardımın azaltılması veya durdurulmasında, bu yardımların veya kazançların sadece, 23 ncü maddenin 1 nci fıkrasının (b) bendinde bahsolunan sigortalılık süreleriyle orantılı kısımları nazara alınır.

KISIM - II

Uygulanacak mevzuatın tâyini hakkındaki hükümler

Madde — 7.

Bu kısım hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde çalışan işçiler veya benzerleri, ikâmetgâhlarının diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunduğu kabul edilmesi veya bunların işverenlerinin yahut teşebbüs merkezinin diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunması hallerinde dâhi, çalıştıkları tarafın mevzuatına tâbidirler.

Madde — 8.

Aşağıda yazılı haller yukarıdaki madde hükmünden istisna edilmiştir.

a) Bir teşebbüsün hizmetinde olup, normal olarak, bu teşebbüsün Âkîd Taraflarından birinin ülkesindeki bir işyerine bağlı bulunan işçiler veya benzerleri, bir işin yapılması maksadıyla teşebbüs tarafından diğer Âkîd Taraf ülkesine gönderildikleri takdirde, 24 ay müddetle, teşebbüs merkezinin bulunduğu Âkîd Taraf ülkesinde çalışıyorlarmış gibi, bu taraf mevzuatına tabi tutulurlar; diğer Âkîd Taraf ülkesindeki çalışma süresi 24 ayı aştığı takdirde, bu sürenin sona ermesinden önce, işçinin muvafakatı ile işveren veya işverenin muvafakatı ile işçi tarafından, 7 nci madde hükmünü uygulama durumunda olan Âkîd Tarafın yetkili makamının muvafakatı istenmek şartıyla, teşebbüs merkezinin bulunduğu taraf mevzuatının uygulanmasına devam edilir. Yetkili makam, bu muvafakatı, ancak, diğer tarafın yetkili makamının da müsaadesini almak suretiyle verebilir.

b) Merkezi Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde bulunan ve gerek başkasının hesabına gerekse kendi hesabına, demir, kara, hava veya deniz yolu ile yolcu veya yük taşıyan veya deniz ba-

lıkçılığı işçileri yapan bir teşebbüsün hizmetinde gezici olarak çalışan işçiler veya benzerleri, teşebbüsün merkezinin bulunduğu Âkîd Taraf mevzuatına tabidirler; şu kadar ki, teşebbüsün diğer Âkîd Taraf ülkesinde bir şubesi veya daimî temsilciliği varsa, şube veya temsilcilik tarafından geliştirilen kimseler, şubenin veya daimî temsilciliğin bulunduğu Âkîd Taraf mevzuatına tabidirler.

Madde — 9.

1. 3 nci maddenin 2 nci fıkrası hükümleri saklı kalmak kaydıyla, Âkîd Tarafların elçilik ve konsolosluklarında ve buralardaki memurların şahsi hizmetinde çalışan işçiler veya benzerleri hakkında 7 nci madde hükümleri uygulanır.

2. Şu kadar ki, bu maddenin 1 nci fıkrasında bahsolunan kimseler, elçilik ve konsoloslukça temsil edilen Âkîd Tarafın vatandaşı iseler çalışmaya başladıkları veya bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren üç aylık süre içinde, haklarında kendi memleketleri mevzuatının uygulanmasını isteyebilirler; yapılan terehin eski sürelerle şumulü yoktur.

Madde — 10.

Âkîd Tarafların yetkili makamları, aralarında anlaşmak suretiyle, bâzı işçiler veya işçi toplulukları hakkında uygulanacak mevzuat bakımından bu Sözleşmenin 7 - 9 ncu maddeleri hükümlerinden istisnalar öngörülebilir.

KISIM - III

Özel hükümler

Bölüm : 1

Hastalık - Analık

Madde — 11.

Bir işçi veya benzeri, birbirini takibeden sürelerde veya münavebeli olarak, iki Âkîd Tarafın mevzuatına da tabi olmuş bulunuyorsa yardımlara hak kazanılması, bu hakkın ihyası veya idamesi bakımından, her iki Âkîd Taraf mevzuatına tabi olarak geçen sigortalılık süreleri, aynı zamana raslamamak şartıyla, birleştirilir.

Madde — 12.

1. Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalılık süreleri bulunan bir işçi veya benzeri, diğer Âkîd Taraf ülkesine gittiğinde, kendisi ve aynı ülkede bulunan ailesi fertleri için, aşağıdaki şartlarla, ülkesinde bulunduğu Âkîd Tarafın mevzuatında öngörülen hastalık ve analık sigortaları yardımlarından, faydalanır.

a) Bu Âkîd Taraf ülkesine son gelişinde çalışabilir durumda olmak,
b) Bu ülkeye son gelişinden sonra mecburi sigortaya tabi tutulmuş olmak,
c) Yukarıdaki maddede bahsolunan sigortalılık süreleri toplamı nazara alınmak suretiyle, bu Âkîd Taraf mevzuatına göre gerekli şartları yerine getirmiş bulunmak.

2. Bu maddenin 1 nci fıkrasında yazılı hallerde aynı fıkranın (a), (b) ve (c) bendlerinde öngörülen şartlar yerine getirilmediği takdirde, işçi veya benzeri ikametgâhını nakletmeden önce son defa sigortalı bulunduğu ülkede kalsa idi o taraf mevzuatına göre yardımlardan faydalanma hakkına sahibolacak idiyse, iş göremezlik hali işçinin mecburi sigortaya tabi olduğu son günden itibaren

21 günlük bir süre içinde meydana çıkmış olmak şartıyla, yardımlardan faydalanır. İşçinin ayrıldığı memleketteki kurum, ikametgâhın bulunduğu yerdeki kurumdan, ilgiliye, uyguladığı mevzuatta öngörülen şekil usullere göre sağlık yardımı yapılmasını isteyebilir.

Madde — 13.

1. Âkid Taraflardan birinin mevzuatına göre sigortalı olan ve bu taraf ülkesinde ikamet eden işçi veya benzeri, geçici olarak diğer Âkid Taraf ülkesinde bulunduğu sırada durumu derhal yardım yapılmasını gerektirirse, hastanede yapılacak tedaviler de dâhil olmak üzere, sağlık yardımlarından faydalanır.

2. Âkid Taraflardan birinin kuruma sağlanan yardımlardan faydalanmaya başlamış ve bu taraf ülkesinde ikâmet etmekte olan bir işçi veya benzeri ikametgâhını diğer Âkid Taraf ülkesine naklettiği takdirde de yardımdan faydalanma hakkı devam eder; şu kadar ki, işçi, ikâmetgâhını değiştirmeden önce yetkili kurumun müsaadesini almak zorundadır; müsaade talebi, yalnız, bu kurumun bir hekimini tarafından ilgilinin sağlık durumunun ikametgâhını diğer Âkid Taraf ülkesine nakletmesine mâni olduğu hakkında rapor verilmesi halinde reddolunabilir.

3. Yukarıdaki fıkralar gereğince yardıma hak kazanmış bulunan bir işçi veya benzerine yapılacak sağlık yardımları, geçici olarak bulunan yerdeki veya yeni ikamet mahallindeki kurum tarafından ve, özellikle sağlık yardımlarının kapsamı ve ifa şekli bakımından, bu kurumun uyguladığı mevzuat hükümlerine uygun olarak sağlanır; şu kadar ki, yardımların süresi yetkili tarafın mevzuatında öngörülen süredir.

4. Bu maddenin 1 ve 2 ne fıkralarında bahsolunan hallerde, protezlerin, büyük cihazların ve önemli sağlık yardımlarının sağlanması, mutlak olarak müstaecl olan haller müstesna olmak üzere, yetkili kurumun müsaade vermesi şartına bağlıdır.

5. Bu maddenin 1 ve 2 ne fıkralarında bahsolunan hallerde yapılacak para yardımları yetkili taraf mevzuatına göre sağlanır. Bu yardımlar, bir idari anlaşma ile tesbit olunacak usullerle, yetkili kurum hesabına diğer tarafın kurumuna da ödenebilir.

6. Yukarıdaki fıkralar hükümleri, aile fertlerinin geçici olarak diğer Âkid Taraf ülkesinde bulunmaları veya, hastalık yahut analık halinin vukuundan sonra ikametgâhlarını Âkid Taraf ülkesine nakletmeleri hallerinde de, kıyas yoluyla uygulanır.

Madde — 14.

1. Âkid Taraflardan birinin kurumuna bağlı bir işçi veya benzerinin diğer Âkid Taraf ülkesinde ikamet eden aile fertleri, sanki işçi bunların ikamet mahallindeki kuruma bağlı imiş gibi, sağlık yardımlarından faydalanırlar. Bu yardımların kapsamı, süresi ve ifa şekli ikamet mahallindeki kuruma uygulanan mevzuat hükümlerine göre tâyin edilir.

2. Aile fertleri ikametgâhlarını yetkili kurumun bulunduğu ülkeye naklettiklerinde, yardımlarından bu taraf mevzuatındaki hükümlere göre faydalanırlar. Bu hükme, aile fertlerinin, ikametgâhlarını değiştirmeden önce buldukları memleketin kurumu tarafından sağlanan yardımlardan aynı hastalık veya analık vakası için faydalanmaya başlamış olmaları halinde de uygulanır; bu halde, yetkili kurumun uyguladığı mevzuatta sağlık yardımları için âzami bir süre derpiş olunmuş ise, ikametgâhın naklinden önce yardım yapılmış olan süreler nazara alınır.

3 — Bu maddenin 1 ne fıkrasında bahsolunan aile fertleri ikametgâhlarının bulunduğu ülkede meslekî bir faaliyet icra ediyorlarsa veya kendilerine sağlık yardımlarından faydalanma hakkını sağlayan bir aylık yahut gelir alıyorlarsa, bu madde hükümleri uygulanmaz.

Madde — 15.

Bu bölüm hükümlerinin uygulanması bir işçi veya benzerine veya bunların aile fertlerinden birine her iki taraf mevzuatına göre de analık yardımlarından faydalanma hakkını kazandırdığı

takdirde, gerekirse, 11 nci maddeye göre birleştirilen sigortalılık süreleri de nazara alınmak suretiyle, yalnız doğumun vukubulduğu ülkede yürürlükte olan mevzuat uygulanır.

Madde — 16.

1 — Aynı zamanda her iki Âkîd Taraf mevzuatına göre aylık veya gelir almakta olan ve Âkîd Taraflardan birinin ülkesinde ikamet eden bir kimse bu Taraf mevzuatıyla sağlanan sağlık yardımlarından faydalanma hakkına sahip bulunduğu takdirde, gerek kendisine, gerek aile fertlerine yapılacak sağlık yardımları, ikamet mahallindeki kurum tarafından ve sanki aylık veya gelir yalnız bu Tarafın mevzuatına göre ödeniyormuşçasına sağlanır. Bu yardımların yükü ikamet mahallindeki kuruma aittir.

2 — Âkîd Taraflardan yalnız birinin mevzuatına göre aylık veya gelir almakta olan bir kimse diğer Âkîd Taraf ülkesinde ikamet ettiği takdirde, aylığı ödiyen Âkîd Tarafın mevzuatına göre gerek kendisinin, gerekse ailesi fertlerinin müstahak buldukları sağlık yardımları, ikamet mahallindeki kuruma sağlanır.

3 — Âkîd Taraflardan birinin mevzuatı sağlık yardımları karşılığı olarak aylık veya gelirden prim kesilmesini öngörüyorsa, bu maddede bahis konusu olan hallerde, aylık veya geliri ödiyen ve sağlık yardımlarının masrafını yükümlenen kurum, ödediği aylık veya gelirden bu kesintileri yapmaya yetkilidir.

Madde — 17.

1 — Bu Sözleşmenin 12 nci maddesinin 2 nci fıkrası 13 ncu maddesinin 1, 2 ve 6 nci fıkraları, 14 ncu maddesinin 1 nci fıkrası ve 16 nci maddenin 2 nci fıkrası gereğince yapılan sağlık yardımlarının tutarları, yetkili kurumlarca, bu yardımları yapan kurumlara ödenir.

2 — Ödeme, yetkili makamlar arasında akdolunacak bir idari anlaşmada tesbit edilecek usullere göre yapılır, ödemenin götürü olarak yapılması da mümkündür.

BÖLÜM : 2.

Mâlûllük

Madde — 18.

1 — Sigortalı, birbirini takibeden sürelerde veya münavebeli olarak, iki Âkîd Tarafın mevzuatına da tabî olmuş ise, yardımlara hak kazanılması bu hakkın ihyası veya idamesi bakımından, Âkîd Tarafların mevzuatına tabî olarak geçmiş sigortalılık süreleri, aynı zamana raslamak şartıyla, birleştirilir.

Madde — 19.

Bir sigortalı, birbirini takibeden sürelerde veya münavebeli olarak iki tarafın mevzuatına da tabî olmuş ise, gerekirse 18 nci madde hükümleri de nazara alınmak suretiyle, yalnız, mâlûllükle sonuçlanan iş göremezlik halinin vukua geldiği tarihte tabî bulunduğu mevzuat ile sağlanan yardımlardan faydalanır.

Madde — 20.

1 — Mâlûllük yardımının durdurulmasından sonra, sigortalı yardıma tekrar hak kazanırsa, mâlûllük hali önceki yardımın yapılmasına sebeb olan hastalıktan ileri geldiği takdirde, önceki yardımı yapmış olan kurum bu yardımı yapmaya devam eder.

2 — Mâlûllük yardımının kesilmesinden sonra sigortalının durumu kendisinin yeniden bir mâlûllük yardımı yapılmasını gerektirdiği takdirde, yardım, 19 ncu maddede yazılı esaslara göre yeniden tesbit edilir.

Madde — 21.

Mâlûllük yardımından faydalanma hakkının doğması için, bu yardımların ödenmesine başlamadan önce, ilgiliye hastalık sigortasından ödenek verilmesi gereken süre, her halde, mâlûllüğe sebebolan hastalığın meydana çıktığı veya kazanım olduğu tarihte sigortalının tabi bulunduğu mevzuatta öngörülen süredir.

BÖLÜM 3

Yaşlılık ve ölüm (Aylıklar)

I - Genel hükümler

Madde — 22

1. Bir sigortalı, birbirini takibeden sürelerde veya münavebeli olarak, iki Âkîd Tarafın mevzuatına da tabi olmuş ise, yardımlardan faydalanma hakkının doğması, bu hakkın ihyası veya idamesi bakımlarından, Âkîd Tarafların mevzuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık süreleri, aynı zamana raslamamak şartıyla, birleştirilir.

2. Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına göre, bazı yardımların yapılması, sigortalılık sürelerinin özel bir sosyal güvenlik rejimine tabi bir meslekte geçmiş olması şartına bağlı bulunduğu takdirde, bu yardımlara hak kazanılması için, diğer Âkîd Taraf ülkesinde, yalnız, bu rejime tekabül eden bir sosyal güvenlik rejimine tabi olarak geçmiş süreler ile diğer Âkîd Tarafın başka rejimlerine tabi olarak aynı meslekte geçmiş süreler, aynı zamana raslamamak şartıyla, birleştirilir. Sigortalı, bu sürelerin toplanmasına rağmen, bahis konusu yardımlardan faydalanmak için gerekli süreyi tamamlayamazsa, sözü edilen süreler, Âkîd Tarafların genel rejimleriyle sağlanan yardımlardan faydalanmak bakımından, yine birleştirilir.

Madde — 23.

1. İki tarafın mevzuatına da tabi olmuş bulunan bir sigortalının bu mevzuatın her birine göre hak kazanacağı yardımlar, aşağıdaki esaslara göre tâyin ve tesbit edilir.

a) Âkîd Taraflardan her birinin kurumu kendi uyguladığı mevzuata göre sağlanan yardımlardan faydalanmak için gerekli şartların yerine getirilmiş olup olmadığını 22 nci madde gereğince birleştirilen sigortalılık sürelerini nazara almak suretiyle tesbit eder.

b) Yukardaki bende göre yardıma hak kazanıyorsa, bahis konusu kurum, 22 nci maddeye göre birleştirilen sigortalılık sürelerinin tamamını kendi uyguladığı mevzuata tabi olarak geçmiş gibi kabul ederek, ilgilinin hak kazanabileceği nazari yardım tutarını hesaplar ve bu tutarın, sigorta vakasının vukuundan önce kendi mevzuatına tabi olarak geçmiş sürelerin her iki Âkîd Taraf mevzuatına tabi olarak geçmiş süreler toplamına oranına tekabül eden kısmını tâyin eder; bu meblâğ, bahis konusu kurumun ilgiliye ödemesi gereken yardımı teşkil eder.

c) İlgili, yukardaki madde gereğince birleştirilen sigortalılık süreleri nazara alınmak suretiyle, kendisi hakkında uygulanacak olan iki taraf mevzuatına göre gerekli şartları aynı zamanda yerine getiremediği, fakat, bunlardan birine göre gerekli şartları yerine getirdiği takdirde, bu Tarafça yapılacak yardımın tutarı yine yukardaki (b) bendi hükümlerine göre tâyin edilir.

d) İlgili, kendisi hakkında uygulanacak olan iki Taraf mevzuatına göre gerekli şartları aynı zamanda yerine getiremediği, fakat, bunlardan birine göre gerekli şartları, diğer Âkîd Taraf mev-

zuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık sürelerinin nazara alınmasına ihtiyaç duyulmaksızın, yerine getirebildiği takdirde, yardım tutarı, yalnız yardıma hak kazanmış bulunduğu mevzuat hükümlerine göre ve yalnız bu mevzuata tabi olarak geçmiş sigortalılık süreleri nazara alınmak suretiyle tâyin olunur.

e) Bu fıkranın (c) ve (d) bendleri gereğince bağlanan aylıklar, 22 nci madde gereğince birleştirilen sigortalılık süreleri de nazara alınmak suretiyle, ilgili hakkında uygulanabilecek diğer mevzuatın gerektirdiği şartlar yerine geldiğinde, bu fıkranın (b) bendindeki esaslara göre yeniden tâyin edilir.

2. 22 nci madde hükmü uygulanmaksızın, yalnız bir Âkid Tarafın mevzuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık süreleri nazara alınmak suretiyle ve bu mevzuat hükümlerine göre ilgilinin hak kazanabileceği yardım tutarı, yukardaki fıkra hükümlerine göre tâyin olunan yardım tutarından fazla olduğu takdirde, bu Âkid Tarafın kurumunca yapılan yardım, aradaki fark kadar artırılır.

3. Bu maddenin 1 nci fıkrasının (d) bendi ile 26 nci madde hükümleri saklı kalmak kaydıyla, bu bölüm hükümlerinden faydalanabilecek durumda olan kimseler, haklarında yalnız bir Âkid Tarafın mevzuatının uygulanmasını istiyemezler.

2. Özel hükümler

Madde — 24.

Yaşlılık sigortası hakkındaki Holânda mevzuatına tâbi bir sigortalının, 65 yaşından küçük olan ve Türkiye'de ikamet eden karısı da, aşağıda yazılı süreler haric olmak üzere, aynı mevzuata göre sigortalıdır :

- a) Türkiye'de mecburi bir yaşlılık sigortasına tabi olarak geçen süre,
- b) Böyle bir sigortadan yaşlılık aylığı almakta olduğu süre,

Madde — 25.

Holânda kurumları, yaşlılık aylığını, doğrudan doğruya ve yalnız ilgili mevzuata tabi olarak geçmiş sigortalılık sürelerine göre hesaplarlar.

Madde — 26.

1. Birbirini takibeden sürelerde veya münavebeli olarak, her iki Âkid Taraf mevzuatına da tabi olmuş bulunan bir işçi veya benzerinin ölümünde hak sahibi kimseleri, yalnız, işçinin ölümü tarihinde tabi bulunduğu mevzuat ile sağlanmakta olan yardımlardan faydalanırlar.

2. İşçi, ölümü tarihinde Türk mevzuatına tabi bulunuyor idiyse, gerek hak sahiplerinin yardıma hak kazanıp kazanmadıklarının tesbitinde, gerekse bunlara Türk mevzuatı gereğince yapılacak yardım tutarının hesabında, Holânda mevzuatına tabi olarak geçmiş sigortalılık süreleri de nazara alınır.

Madde — 27.

1. Yaşlılık Sigortası hakkındaki Holânda mevzuatında, 1 Ocak 1957 tarihinde 65 yaşını tamamlamış olan kimseler için öngörülen geçici aylıklardan, Türk vatandaşları Holânda vatandaşları ile aynı şartlarla faydalanırlar.

2. Yaşlılık sigortası hakkındaki Holânda mevzuatında, 1 Ocak 1957 tarihinde 15 - 65 yaşlar arasında olan kimseler için öngörülen geçici menfaatlerden, Türk vatandaşları Holânda vatandaşları ile aynı şartlarla faydalanırlar.

Madde — 28.

Dul ve yetimler sigortası hakkındaki Holânda mevzuatının geçici hükümleri gereğince, 1 Ekim 1959 dan önce vukubulmuş ölüm hallerinde yapılması önögrülen yardımlardan, Türk vatandaşları Holânda vatandaşları ile aynı şartlarla faydalanırlar.

Madde — 29.

Mâlûllük, yaşlılık ve ölüm sigortaları hakkındaki Türk mevzuatının uygulanmasında, sigortalı, Türkiye'de Yaşlılık Sigortasına tabi işe girmeden önce Holânda'da bir Yaşlılık Sigortasına tabi olmuşsa, bahis konusu Holânda rejimine tabi olduğu ilk gün Türk mevzuatına göre Yaşlılık Sigortasına tabi işe ilk defa girdiği gün olarak kabul edilir.

BÖLÜM 4.

İş kazaları ve meslek hastalıkları

Madde — 30.

1. Türkiye mevzuatına göre sigortalı olan bir işçi veya benzerinin 8 nci madde hükümlerine uygun olarak Holânda'da çalıştığı sırada bir iş kazasına uğraması veya meslek hastalığına tutulması yahut, Türkiye mevzuatına göre tedavi edilmeye başladıktan sonra ikametgâhını Holânda'ya nakletmesi halinde, sağlık yardımları, masrafları yetkili kurum tarafından karşılanmak üzere, sigortalının geçici olarak çalıştığı veya yeni ikametgâhının bulunduğu yerdeki kurum tarafından sağlanır.

2. Sağlık yardımlarının kapsamı, süresi ve ifa şekilleri bakımından, 13 ncü maddenin 3 ncü ve 4 ncü fıkraları hükümleri kıyas yoluyla uygulanır.

3. Bu maddede bahis konusu olan hallerde para yardımları, 13 ncü maddenin 5 nci fıkrası hükümlerine göre yapılır.

Madde — 31.

Türk Kurumu tarafından sağlanan yardımlardan faydalanmaya başlamış olan bir sigortalının ikametgâhını Holânda'ya nakletmesi halinde, nakilden önce bu Kurumun müsaadesinin alınması gerekir. Müsaade talebi yalnız, sigortalının sağlık durumunun ikametgâhını Holânda'ya nakletmesine mâni olduğu hakkında, bu kurumun bir hekimi tarafından verilen rapor üzerine reddolunabilir.

Madde — 32.

30 ncü maddede bahsolunan hallerde yapılacak sağlık yardımlarının tutarı, 17 nci maddede belirtilen esaslar dâhilinde, Holânda kurumlarına ödenir.

BÖLÜM 5

Aile yardımları

Madde — 33.

Holânda'da çalışan ve çocukları Türkiyede ikamet eden Türk işçileri, aile yardımlarından Holânda işçilerin tabi oldukları şartlarla faydalanırlar.

BÖLÜM 6

İşsizlik

Madde — 34.

Holânda mevzuatına göre sağlanan işsizlik yardımlarına hak kazanılmasında, Türkiye'deki çalışma süreleri ile Holânda'daki çalışma süreleri birleştirilir.

KISIM IV

Çeşitli hükümler

Madde — 35.

Yetkili makamlar,

1. Bu sözleşmenin uygulanması için gerekli bütün idari hazırlıkları yaparlar;
2. Bu sözleşmenin uygulanması maksadıyla alınan tedbirler hakkında birbirlerine bilgi verirler;
3. Sözleşmenin uygulanmasında değişiklik yapabilecek mahiyetteki bütün mevzuat tadilleri hakkında birbirlerine bilgi verirler.

Madde — 36.

1. Bu sözleşmenin uygulanmasıyla görevli makam ve kurumlar, bu sözleşmenin uygulanmasına gayret ederler ve tıpkı kendi mevzuatlarının uygulanmasında olduğu gibi davranırlar.
2. İki Akıd Tarafın makam ve kurumları, bu sözleşmenin uygulanmasında, gerek birbirleriyle gerekse ilgili şahıslar veya bunların vekilleriyle doğrudan doğruya yazışabilirler.
3. Türk mevzuatına göre mâlûllük veya iş göremezlik derecelerinin tesbitine ilişkin hükümlerin uygulanmasında, bir Holânda sağlık kurumunca verilmiş olan tıbbi raporlar Türk kurumlarınca verilmiş gibi kabul edilirler.

Madde — 37.

1. Akıd Taraflardan birinin mevzuatına göre, bu Akıd Taraf mevzuatının uygulanmasında düzenlenen belgeler için tanınmış olan pul, resim ve harc muafiyeti veya indirimleri, diğer Akıd Taraf mevzuatının veya bu Sözleşmenin uygulanmasında düzenlenen belgelere de teşmil edilir.
2. Bu Sözleşmenin uygulanmasında düzenlenen belgelerle yazılan yazılar elçilik ve konsoloslukların tasdikinden ve konsolosluk harclarından muaftır.

Madde — 38.

1. Bu Sözleşmenin uygulanmasında, kurumlar, aralarında doğrudan doğruya ve Fransızca ya da İngilizce olarak yazışırlar.
2. Akıd Taraflardan birinin kurum ve makamları, kendilerine sunulan dilekçe ve diğer belgeleri, sırf diğer Akıd Tarafın resmî diliyle yazılmış olmasından dolayı reddedemezler.

Madde — 39.

Akıd Taraflardan birinin mevzuatının uygulanmasında, bu tarafın bir makama, kurumuna veya diğer bir teşekkülüne belirli bir süre içinde verilmesi gerekli olan dilekçe, bildiğe veya mücaaatlar, aynı süre içinde diğer tarafın bunlara tekabül eden bir makamına, kurumuna, veya di-

ğer bir teşekkülüne verilebilir. Bu halde, başvurulacak makam, kurum veya teşekkül, bu dilekçe, bildirme ve müracaatları geciktirmeksizin diğer Âkîd Tarafın yetkili makam, kurum veya teşekkülüne, ya doğrudan doğruya, veya Âkîd Tarafların yetkili makamlarının aracılığı ile intikal ettirirler.

Madde — 40.

1. Diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunan kimselere bu Sözleşme gereğince para yardımları ödemek durumunda olan kurumlar, ödemeyi kendi paralarıyla yaparak görevlerini yerine getirmiş olurlar; kurumların diğer Âkîd Taraf ülkesindeki bir kuruma ödeme yapmaları gerektiğinde ise, bu ödeme diğer tarafın parasıyla yapılmak zorundadır.

2. Bu Sözleşmenin uygulanmasıyla ilgili para transferleri, Âkîd Taraflar arasında transfer tarihinde yürürlükte olan bu konudaki anlaşma ve kurallara göre yapılır.

Madde — 41.

1. Bu sözleşmenin yorumu veya uygulanmasıyla ilgili olarak Âkîd Taraflar arasında çıkacak anlaşmazlıklar, Âkîd Tarafların yetkili makamları arasında müzakere yoluyla halledilir.

2 — Anlaşmazlık, müzakerelerin başlamasından itibaren 6 aylık bir süre içinde bu yoldan halledilmezse, konu, teşekkülü ve çalışma usulleri Âkîd Tarafların hükümetleri arasında mutabık kalınarak tesbit edilecek bir hakem kuruluna tevdi edilir. Hakem kurulu, anlaşmazlığı, bu Sözleşmenin anaprensiplerine ve ruhuna göre halleder. Kurulun kararları kesin ve uyulması zorunludur.

Madde — 42.

1 — Âkîd Taraflardan birinin kurumu, yardıma hak kazanan bir kimseye avans ödemişse, bu kurum, veya onun talebi üzerine diğer tarafın yetkili kurumu, bu avansı, ilgilinin hak ettiği ödemelerden keser.

2 — Yardıma hak kazanmış olan kimse, para yardımlarına müstehak bulunduğu süre içinde, Âkîd Taraflardan birinin sosyal yardımlarından faydalanmış ise, sosyal sigorta yardımlarını ödiyen kurum, bu yardımlardan, sosyal yardım olarak ödenmiş meblâğ kadarını, sosyal yardım teşkilâtının talebi üzerine ve onun hesabına keser.

KISIM 5

Geçici ve son hükümler

Madde — 43.

1 — Bu Sözleşme, yürürlüğe girdiği tarihten önceki devre için hiçbir yardım ödenmesi hakkını doğurmaz.

2 — Bu Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önce Âkîd Taraflardan birinin mevzuatına tabi olarak geçmiş olan bütün sigortalılık süreleri, bu Sözleşme hükümlerine göre hak kazanılacak yardımların tayininde nazara alınır.

3 — Bu maddenin 1 nci fıkrası hükmü saklı kalmak kaydıyla, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten önce vukua gelmiş olaylar için dahi, bu Sözleşme hükümlerine göre aylık veya gelir bağlanabilir. Bu maksatla, ilgilinin vatandaşlık durumu veya ikametgâhının diğer Âkîd Taraf ülkesinde bulunması yüzünden bağlanamamış veya ödenmesi durdurulmuş olan bütün aylık veya gelirler, ilgilinin müracaatı üzerine, Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren bağlanır veya ihya edilir; şu kadar ki, evvelce toptan ödeme yapılmak suretiyle tasfiye edilen haklar için bu hüküm uygulanmaz.

4 — Yukardaki fıkranın uygulanmasından doğan haklar için, ilgilinin Sözleşmenin yürürlüğe girdiği tarihten itibaren iki yıl içinde müracaat etmesi halinde, Âkid Tarafların mevzuatında yer alan hakkın düşmesi ve zamanaşımı hükümleri uygulanmaz.

Müracaat bu süreden sonra yapılmışsa yardım hakkı yine düşmez veya zamanaşımına uğramaz; şu kadar ki, bu hak, Âkid Tarafın mevzuatında daha müsait hükümler bulunmadığı takdirde, müracaat tarihinden başlar.

Madde — 44.

Bu Sözleşme, Holânda Kırallığı bakımından, Avrupa'daki kırallık ülkesinde uygulanır.

Madde — 45.

Bu Sözleşme tasdik edilir ve tasdik belgeleri mümkün olan en kısa zamanda Lahey'de teati edilir.

Madde — 46.

Bu Sözleşme, tasdik belgelerinin teati edildiği ayı takibeden ayın ilk günü yürürlüğe girer.

Madde — 47.

Bu Sözleşme süresiz olarak akdedilmiştir. Âkid Taraflar Sözleşmeyi fesih edebilirler. Fesih için, en geç, içinde bulunulan takvim yılının sona ermesinden 6 ay önce karşı tarafa ihbarda bulunulması şarttır, bu takdirde Sözleşme, o takvim yılının sonunda yürürlükten kalkar.

Madde — 48.

1 — Sözleşmenin feshi halinde, hükümlerinin uygulanmasından doğan bütün haklar saklı kalır.

2 — Feshin muteber olduğu tarihten önceki süreler dolayısıyla ileride iktisabedilecek haklar Sözleşmenin feshi sebebiyle kaybolmaz; bu hakların ne suretle devam ettirileceği Sözleşmenin feshinden sonraki devreler için varılacak bir mutabakatla, veya, böyle bir mutabakata varılamaması halinde, ilgili kurumun uyguladığı mevzuat ile tesbit edilir.

Usulüne göre yetkili kılınan temsilciler işbu Sözleşmeyi imzalamışlardır.

Ankara'da 5 Nisan 1966 tarihinde Fransızca olarak iki nüsha düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti adına

Ali Naili Erdem

Çalışma Bakanı

Holânda Kırallığı adına

Dr. G. M. J. Veldkamp A. E. Tammenoms Bekker

Sağlık ve Sosyal

İşl. Bakanı

Holânda

Büyükelçisi

İMZA PROTOKOLÜ

Türkiye Cumhuriyeti ile Holânda Kırallığı arasındaki Sosyal Güvenlik Sözleşmesinin (bundan sonra «Sözleşme» olarak bahsedilecektir) imzalandığı sırada aşağıda imzaları bulunan temsilciler şu hususlarda mutabık kalmışlardır.

1. İşçilerin uzun süreli iş görmezliklerin mali sonuçlarına karşı mecburi olarak sigortalanmalarına mütaallik yeni mevzuatın yürürlüğe girmesinden sonra, Holânda mevzuatında iş kazaları ve meslek hastalıklarının tazmini için ayrı bir rejimin bulunmıyacağı kaydedilmiştir. Bu takdirde, iş kazaları ve meslek hastalıkları halinde yapılacak yardımlar, Sözleşmenin 2 nevi maddesinin 1 nevi fıkrasının (a) bendinin 1, 2, ve 4 nü sıralarında kayıtlı genel rejimler çerçevesi içerisinde sağlanacaktır.

2. Sözleşme, yukarıdaki 1 nevi fıkrada bahsolunan yeni Holânda mevzuatından daha önce yürürlüğe girdiği takdirde, bu Sözleşme, iş kazaları ve meslek hastalıkları sigortası hakkındaki Holânda mevzuatına uygulanacaktır.

Bu protokol Sözleşmenin ayrılmaz bir parçasını teşkil eder.

Ankara'da 5 Nisan 1966 tarihinde Fransızca olarak iki nüsha düzenlenmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti adına
Ali Naili Erdem
Çalışma Bakanı

Holânda Kırallığı adına
Dr. G. M. J. Veldkamp A. R. Tammenoms Bekker
Sağlık ve Sosyal İş. Bakanı
Holânda
Büyükelçisi